INTERLINGUAL ERRORS AND INTRALINGUAL ERRORS FOUND IN THE ENGLISH NARRATIVE TEXT WRITTEN BY SMP, SMK AND UNIVERSITY STUDENTS’ IN LAMPUNG

A THESIS

Presented to Muhammadiyah University of Surakarta in Partial Fulfillment of the Requirement for Thesis Program in English Department of Post Graduate Programs of Muhammadiyah University of Surakarta

Written by :
ENY MAULITA PURNAMA SARI
NPM. S200130038

GRADUATE PROGRAM OF LANGUAGE STUDY
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA
2015
APPROVAL OF THESIS FOR SUBMISSION

INTERLINGUAL ERRORS AND INTRALINGUAL ERRORS
FOUND IN THE ENGLISH NARRATIVE TEXT WRITTEN
BY SMP, SMK AND UNIVERSITY STUDENTS' IN LAMPUNG

submitted by

ENY MAULITA PURNAMA SARI

has been examined for all revisions and corrections recommended
by the board of examiners on December 8th, 2015
and is certified to be accepted for submission

THE EXAMINER BOARD

[Signatures and names of examiners]

Surakarta, December 15th, 2015

[Affiliation and signature of the Coordinator/Supervisor]
NOTE OF ADVISOR I

Prof. Dr. Endang Fauziati, M.Hum
Lecturer of Magister of Language Study Post-Graduate Program Muhammadiyah
University Surakarta

Official Note on Eny's Thesis

Dear

The Director of Graduate Program of Magister of Language Study of Graduate
Program Muhammadiyah University Surakarta.

Assalamualaikum Wr. Wb

Having read, examined, corrected, and necessarily revised toward the thesis of

Name : Eny Maulita Purnama Sari
NIM : S200130038
Program : Magister of Language Study
Focus on : Education
Title : Interlingual Errors and Intralingual Errors Found in the English
Narrative Text Written By SMP, SMK, and University Students' In
Lampung

I accept that this thesis is approved to be examined by the board of examiners in the
Magister of Language Study of Muhammadiyah University of Surakarta.

Wassalamualaikum Wr. Wb

Surakarta, 1 December 2015

Prof. Dr. Endang Fauziati
NOTE OF ADVISOR II

Muamaroh, Ph.D
Lecturer of Magister of Language Study Post-Graduate Program Muhammadiyah
University Surakarta

Official Note on Eny’s Thesis

Dear

The Director of Graduate Program of Magister of Language Study of Graduate
Program Muhammadiyah University Surakarta.

Assalamualaikum Wr. Wb
Having read, examined, corrected, and necessarily revised toward the thesis of
Name : Eny Maulita Purnama Sari
NIM : S200130038
Program : Magister of Language Study
Focus on : Education
Title : Interlingual Errors and Intralingual Errors Found in the English
Narrative Text Written By SMP, SMK, and University Students’ In
Lampung

I access that thesis is approved to be examined by the board of examiners in the
Magister of Language Study of Muhammadiyah University of Surakarta.

Wassalamualaikum Wr. Wb
Surakarta, 1 December 2015

Muamaroh, Ph.D
PRONOUNCEMENT

I am the writer of this thesis,

Name : Eny Maulita Purnama Sari

NIM : S200130038

Program : Magister of Language Study

Focus on : Education

Title : Interlingual Errors and Intralingual Errors Found In the English Narrative Text Written By SMP, SMK, and University Students’ In Lampung

Certify that this thesis is definitely my own work; I am completely responsible for its content. I absolutely state that this thesis is not plagiarism or made by someone else. The other works related to this thesis have been written in the form of quotation. The sources of the thesis have been listed in the bibliography. If next this thesis can be proved as a plagiarism the certificate and academic can be cancelled to be given.

Surakarta, 23 November 2015

Eny Maulita Purnama Sari
MOTTO

The foundation of human being is his intellect, and a man without intellect has not religion (Prophet Muhammad).

Education is the most powerful weapon which you can use to change the world (Nelson Mandela)

You can if you think you can (George Reeves)
DEDICATIONS

This thesis is especially dedicated to:

My beloved husband, “Firman Kurniawan”

Thanks for the love, support, and pray.

My son, “M. Akhdan Firsan Nur Rokhim” You are the spirit of my life

My parents, my brother, my sister, and my beloved friends, you support me in

finishing and developing knowledge for better future life.
ACKNOWLEDGEMENT

Alhamdulillah firstly, the writer would like to thank to Allah, the Almighty God, because of his blessing, she can finish writing this thesis. Although there are many difficulties, she realizes that those are the ways to get success. Therefore, she would like to express her special gratitude to:

1. The director Post Graduate Programme of Muhammadiyah University, Prof. Dr. H. Khudzaifah Dimyati, SH, M. Hum, for giving the writer permission to write the thesis.

2. Prof. Dr. Markhamah, M. Hum, the head of language studies program of the English Department.

3. Prof. Dr. Endang Fauziati, M.Hum, and Muamaroh, Ph. D her thesis consultant for the guidance, support, patience and time in accomplishing this thesis.

4. The students of the eight grade of SMP Muhammadiyah Pekalongan, the students of eleventh grade of Accountancy Program of SMKN Pekalongan and the students of fourth-years of English Department of Muhammadiyah University Metro, who were as the subject of this thesis, and given a chance to facilitate them to improve their writing skill.

5. My beloved husband, “Firman Kurniawan” who had helped her a lot and giving support, care, love and prayer.

6. All of lectures of Magister Programme of English Education who had taught and gave their guidance patiently during the years of her study.

7. All friends in Magister of Language Study in Muhammadiyah University of Surakarta, and
8. Her best friends Andini Puji Pratiwi. Thank you for always support and give strength.

Needless to say, the thesis is still far from perfectness. The writer accepts every comment and suggestion. Hopefully, this thesis may give benefit to everyone who concerns with this research.

Surakarta, 2015

Writer
TABLE OF CONTENT

COVER ................................................................................................................................. i
APPROVAL .......................................................................................................................... ii
NOTE OF ADVISOR .......................................................................................................... iii
PRONOUNCEMENT ........................................................................................................... v
MOTTO .............................................................................................................................. vi
DEDICATION ................................................................................................................... vii
ACKNOWLEDGMENT ....................................................................................................... viii
TABLE OF CONTENTS .................................................................................................... x
LIST OF TABLES ............................................................................................................. xiv
LIST OF FIGURES ........................................................................................................... xv
ABSTRACT ......................................................................................................................... xvi

CHAPTER I : INTRODUCTION .......................................................................................... 1
   A. Background of the Study ......................................................................................... 1
   B. Limitation of Study ............................................................................................... 5
   C. Research Problems ............................................................................................... 6
   D. Objective of the Study ......................................................................................... 6
   E. Benefit of the Study ............................................................................................. 7
   F. Organization of the Study .................................................................................... 8

CHAPTER II: REVIEW OF RELATED STUDIES ......................................................... 10
   A. Previous Study ...................................................................................................... 10
   B. Underlying Theory ............................................................................................. 19
      1. Interlanguage .................................................................................................. 19
      2. Interlingual Errors ........................................................................................... 22
2.1 Notion of Interlingual Errors ................................................................. 22
  1) Interlingual Errors .............................................................................. 22
  2) Native Language Interference ......................................................... 23
  3) Language Transfer .......................................................................... 24
  4) Cross-Linguistic Interference (CLI) .............................................. 25

2.2 Level of Interlingual Errors ................................................................. 26
  1) Syntactical Level ............................................................................. 26
  2) Phonological Level ......................................................................... 27
  3) Morphological Level ....................................................................... 28
  4) Lexical Level .................................................................................. 28

2.3 Causes of Interlingual Errors ............................................................. 30
  1) First Language Interference ............................................................ 30
  2) Literal Translation .......................................................................... 31
  3) Transfer Errors ................................................................................ 32

3. Intralingual Errors ................................................................................. 33

3.1 The notion of Intralingual Errors ....................................................... 33

3.2 Level of Intralingual Errors .............................................................. 34
  1) Phonological Level ......................................................................... 34
  2) Morphological Level ....................................................................... 35
  3) Syntactical Level ............................................................................ 36
  4) Lexical Level .................................................................................. 36

3.3 Causes of Intralingual Errors ............................................................ 38
  1) Overgeneralization ........................................................................ 38
  2) False Concept Hypotheses ............................................................. 39
  3) Ignorance of Rule Restriction ........................................................ 39
CHAPTER III: RESEARCH METHOD ........................................... 49
  A. Types of Research Study .................................................. 49
  B. Subject of the Study ....................................................... 50
  C. Object of the Study .......................................................... 50
  D. Data and Sources of Data .................................................. 50
  E. Technique of Collecting Data .............................................. 51
  F. Technique of Analyzing Data .............................................. 52
  G. Data Validity .................................................................... 52

CHAPTER IV: RESEARCH FINDING AND DISCUSSION ........... 55
  A. Research Finding ............................................................ 55
  B. Discussion ........................................................................ 109

CHAPTER V: CONCLUSION, IMPLICATION, AND SUGGESTION ... 118
  A. Conclusion ....................................................................... 118
  B. Pedagogical Implication ..................................................... 122
  C. Suggestion ........................................................................ 125

BIBLIOGRAPHY

APPENDIXES
# LIST OF TABLE

<table>
<thead>
<tr>
<th>Table</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2.1 The Level of Interlingual Errors</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>2.2 Causes of Interlingual Errors</td>
<td>32</td>
</tr>
<tr>
<td>2.3 The Level of Intralingual Errors</td>
<td>37</td>
</tr>
<tr>
<td>2.4 Causes of Intralingual Errors</td>
<td>40</td>
</tr>
<tr>
<td>4.1 The Frequency of Interlingual Errors Made by SMP Students</td>
<td>62</td>
</tr>
<tr>
<td>4.2 Indonesian Pronoun</td>
<td>69</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3 The Frequency of Intralingual Errors Made by SMP Students</td>
<td>74</td>
</tr>
<tr>
<td>4.4 The Frequency of Interlingual Errors Made by SMK Students</td>
<td>82</td>
</tr>
<tr>
<td>4.5 Indonesian Pronoun</td>
<td>90</td>
</tr>
<tr>
<td>4.6 The Frequency of Intralingual Errors Made by SMK Students</td>
<td>91</td>
</tr>
<tr>
<td>4.7 The Frequency of Interlingual Errors Made by University Students</td>
<td>95</td>
</tr>
<tr>
<td>4.8 The Frequency of Intralingual Errors Made by University Students</td>
<td>102</td>
</tr>
<tr>
<td>4.9 The Comparison of Interlingual Errors and Intralingual Errors Made by SMP, SMK, and University Students</td>
<td>103</td>
</tr>
<tr>
<td>4.10 The Similarities of Interlingual Errors and Intralingual Errors Made by SMP, SMK, and University Students</td>
<td>106</td>
</tr>
<tr>
<td>4.11 The Differences of Interlingual Errors and Intralingual Errors Made by SMP, SMK, and University Students</td>
<td>108</td>
</tr>
<tr>
<td>4.12 The Differences Finding of Current Study and Previous Study</td>
<td>111</td>
</tr>
<tr>
<td>4.13 The Similarities Finding of Current Study and Previous Study</td>
<td>113</td>
</tr>
<tr>
<td>4.14 The Compatibility of Findings of Current Study with Underlying Theory</td>
<td>116</td>
</tr>
<tr>
<td>Figure 2.1: Interlanguage</td>
<td>21</td>
</tr>
<tr>
<td>---------------------------</td>
<td>---</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Abstrak

Penelitian ini menginvestigasi tentang kesalahan L1 (Bahasa Indonesia) pada L2 (Bahasa Inggris) dan kesalahan yang dipengaruhi oleh TL (bahasa target). Penelitian ini fokus pada kesalahan yang dilakukan oleh siswa (EFL) dalam menulis naratif teks dan menekankan pada kesalahan interlingual dan kesalahan intralingual. Tujuan penelitian ini adalah (1) Mengidentifikasi jenis kesalahan interlingual dan kesalahan intralingual yang ditemukan pada tulisan siswa SMP, SMK dan Universitas, (2) Menggambarkan frekuensi kesalahan interlingual dan kesalahan intralingual di SMP, SMK dan Universitas, dan (3) Mendeskripsikan kesamaan dan perbedaan dari kesalahan interlingual dan kesalahan intralingual di SMP, SMA dan Universitas.

Penulis menggunakan test menulis narrative teks untuk mendapatkan data dari siswa. Subyek penelitian terdiri 30 siswa kelas delapan SMP Muhammadiyah Pekalongan, Lampung Timur, 30 siswa kelas sebelas jurusan Akutansi SMKN 1 Pekalongan, Lampung Timur, dan 30 mahasiswa semester 4 Jurusan Bahasa Inggris Universitas Muhammadiyah, Metro Lampung.

Hasil dari penelitian meliputi: (1) jenis kesalahan interlingual dan kesalahan intralingual yang dibuat oleh siswa SMP, siswa SMK dan mahasiswa Universitas dibagi menjadi 2 tingkatan kesalahan, yaitu morfologi dan sintaksis (2) kesalahan interlingual di SMP ditemukan 36 kasus (30,26%), pada SMK 39 kasus (36,77%) dan 9 kasus (10,98%) di Universitas. Kemudian kesalahan intralingual yang ditemukan pada SMP yakni 83 kasus (69,74%), 70 kasus (64,23%) pada SMK dan 73 kasus (89,02%) pada Universitas. dan (3) Kesamaan kesalahan interlingual dan kesalahan intralingual ditemukan di SMP, SMK dan Universitas terdapat 2 tipe kesamaan pada tingkat morfologi, kesalahan-kesalahan tersebut adalah penggunaan struktur bahasa ibu (L1) dan kelalaian penggunaan BE pada kalimat nominal di bahasa Inggris. Dan 2 tipe kesalahan pada level sintaksis, kesalahan-kesalahan tersebut adalah penggunaan present BE pada kalimat lampau dan menggunakan present Verb dalam kalimat lampau. Perbedaan kesalahan interlingual yang ditemukan di SMP, SMK dan Universitas yakni (1) penulis menemukan 8 tipe kesalahan intralingual pada hasil tulisan siswa SMP, (2) 3 tipe kesalahan pada hasil tulisan siswa SMK, dan (3) 2 tipe kesalahan yang dibuat oleh mahasiswa Perguruan Tinggi.

Keywords: Interlingual Errors, Intralingual Errors, Comparative Taxonomy
Abstract

The current study investigates the interference of L1 (Indonesian) into L2 (English) and the errors that occur due to the influence of TL (target language). The focus of the study is on the errors committed by these EFL students in writing narrative text and emphasized on interlingual errors and intralingual errors. The objectives of the study are to investigate the errors committed by these EFL students in order to find out; (1) the types of interlingual errors and intralingual errors in Junior High School, Senior High School and University, (2) the frequencies of interlingual errors and intralingual errors in Junior High School, Senior High School and University, and (3) the similarities and differences of interlingual errors and intralingual errors in Junior High School, Senior High School and University.

The researcher used Qualitative descriptive as the method design. The data collecting technique was writing test. The data was errors sentence that found in the students’ narrative writing. The subjects of the study comprised 30 eight grade of SMP Muhammadiyah Pekalongan, East Lampung and 30 eleven grade SMKN 1 Pekalongan, East Lampung, and 30 fourth-year students of English Department of University of Muhammadiyah, Metro Lampung.

The findings of the study suggest: (1) The types of interlingual errors and intralingual errors made by SMP, SMK and University students were divided into 2 levels, they are morphological level and syntactical level. (2) the frequency of interlingual errors in Junior High School 36 cases (30.26%), in Vocation High School 39 cases (36.77%) and 9 cases (10.98%) in University. The frequency of intralingual errors in Junior High School 83 cases (69.74%), in Senior High School 70 cases (64.23%) and 73 cases (89.02%) in University, and (3) The similarities of interlingual errors and intralingual errors found in Junior High School, Vocation High School and University are 2 types in morphological level; they are the use of L1 structures and omission of BE in nominal sentences. Also 2 types in syntactical level; they are the use of present BE in past event and the use of present Verb in past event. The differences of interlingual errors and intralingual errors found in SMP, SMK and University are (1) in SMP there are 8 types errors that found in the students’ writing, (2) 3 types of errors that found in SMK, and (3) 2 types of errors found in University.

Keywords: Interlingual Errors, Intralingual Errors, Comparative Taxonomy